

Mise en lumière i/et Baïna-Bé
presenten / présentent

FESTIVAL *oui!*

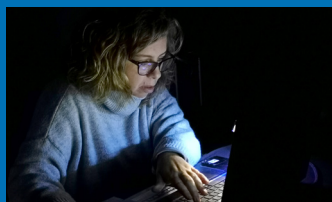
7è festival de t(h)eatre
en francès *en français*
de Barcelona

Obres inèdites de teatre amb sobretítols

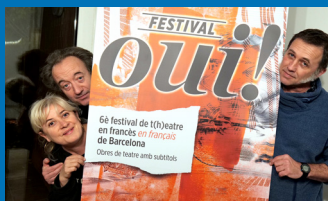
26.01 l'11.02.2024

www.festivaldetheatreenfrancais.com

www.festivaloui.com



2023
en imàges/imatges



© Photos : Clémentine Laurent, François Vila, Typhaine Mauget, Jude Cappelle, David Bocian, EOI Badalona

Nous nous réjouissons de vous faire découvrir le cru de cette 7^e édition.

Choisir comme axe le théâtre contemporain, c'est aussi tendre un miroir à notre société. Cette année, 75% des textes sont écrits par des autrices abordant des thèmes aussi riches et variés que le dépassement de soi, la transmission, l'identité, l'engagement, la peur, la bipolarité...

Le Oui ! festival est un des rares événements dédiés au théâtre en français dans un pays non-francophone et nous sommes ravis de pouvoir le faire ici à Barcelone.

Cette année, plusieurs artistes reviennent au festival : **Alexandra Badea** qui revient auréolée du Prix du théâtre de l'Académie française, **Julie Timmerman**, **Louise Doutreligne** ou **Fabian Chappuis** qui fera la création européenne de son nouveau spectacle "*Ceux qui se sont évaporés*" de l'autrice québécoise **Rébecca Déraspe** qui nous fait le plaisir d'être parmi nous. Nous sommes ravis d'accueillir pour la première fois **Fida Mohissen** et **Élodie Menant**. Comme chaque année les pièces sont inédites sur le territoire et sur-titrées.

Le Oui ! festival c'est aussi des écritures et des lectures avec le Panta théâtre et le Dau al Sec, des Km0, du jeune public, des ateliers, un stage de théâtre et un concours de lecture à voix haute.

Bon festival.

Mathilde Mottier, François Vila

Directeurs et fondateurs du festival

Directors i fundadors del festival / Directores y fundadores del festival



Som molt feliços de fer-vos descobrir la "bona anyada" d'aquesta 7ena edició. **Triant com a axe el teatre contemporani que és també un tendre mirall de la nostra societat, aquest any, el 75% dels textos han estat escrits per autores que parlen de temes tan rics i variats com sobre passar-se d'un mateix, la transmissió, la identitat, bipolaritat...** El OUI! Festival és un dels únics esdeveniments dedicats al teatre en francès en un país no francòfon i estem contents de poder fer-lo aquí a Barcelona. Aquest any, diferents artistes tornen al festival: **Alexandra Badea**, que torna premiada amb el premi de teatre de l'Académie française, **Julie Timmerman**, **Louise Doutreligne** o **Fabian Chappuis** que farà l'estrena europea del seu nou espectacle "*Ceux qui se sont évaporés*" de l'autora quebequesa **Rébecca Déraspe**, la qual serà entre nosaltres. Estem contents d'acollir per primera vegada **Fida Mohissen** i **Elodie Menant**. Com cada any les obres són inédites al territori i sobre-titulades.

El Oui ! festival també són escriptures i lectures amb el Pantha Théâtre, el Dau al sec i el Km0, públic familiar, tallers, stage de teatre i un concurs de lectura amb veu a alta. Bon festival.



Estamos muy felices de haceros descubrir la "buena añada" de esta 7a edición. **Escogiendo como marco principal el teatro contemporáneo que es también un espejo tierno de nuestra sociedad, este año, el 75% de los textos han sido escritos por autores que hablan de temas ricos y variados como sobre pasarse a uno mismo, la transmisión, la identidad, bipolaridad...** El OUI! Festival es uno de los únicos acontecimientos dedicados al teatro en francés en un país no francófono y estamos contentos de poderlo hacer aquí en Barcelona. Este año, diferentes artistas vuelven al festival: **Alexandra Badea**, que vuelve premiada con el Premio de teatro de l'Académie française, **Julie Timmerman**, **Louise Doutreligne** o **Fabian Chappuis** que hará el estreno europeo de su nuevo espectáculo "*Ceux qui se sont évaporés*" de la autora quebequesa **Rébecca Déraspe** que estará entre nosotros. Estamos contentos de acoger por primera vez **Fida Mohissen** y **Elodie Menant**. Como cada año las obras son inéditas en el territorio y sobre-tituladas.

El Oui! festival también son escrituras y lecturas con Pantha théâtre, Dau al sec y el Km0, público familiar, talleres, stage de teatro y un concurso de lectura en voz alta. Buen festival.

Cette édition est dédiée à la mémoire de **Ventura Pons**, réalisateur catalan qui nous a quitté en janvier, ami et grand passionné de théâtre.

Aquesta edició està dedicada a la memòria de Ventura Pons, director català que ens va deixar aquest mes de gener, amic i gran apassionat del teatre / Esta edición también está dedicada a la memoria de Ventura Pons, director catalán que nos dejó este mes de enero, amigo y gran apasionado del teatro.

Cursos de
francès per a
tothom

Cine, libros,
activitats en
família...



INSTITUT
FRANÇAIS
Barcelona

institutfrancais.es/barcelona/

ILS NOUS ACCUEILLENT ! ENS ACULLEN! / ¡NOS ACOGEN!



I. INSTITUT FRANÇAIS DE BARCELONE INSTITUT FRANCÈS / INSTITUTO FRANCÉS DE BARCELONA

Depuis la 1^{re} édition en 2017, le festival a une relation naturelle et privilégiée avec l'Institut français de Barcelone. L'accueil chaleureux de nos compagnies par sa directrice Valérie Nicolas et son équipe donne le ton d'une ambiance de fête au cœur de la capitale catalane. ● *Des de la 1a edició l'any 2017, el festival manté una relació estreta i privilegiada amb l'Institut Francès de Barcelona. La rebuda càlida de la directora Valérie Nicolas i de tot l'equip de l'Institut sempre donen a les companyies programades permet d'oferir un ambient festiu al cor de la capital catalana.* ● *Desde la 1a edición en 2017, el festival mantiene una relación estrecha y privilegiada con el Instituto Francés de Barcelona. El cálido recibimiento de la directora Valérie Nicolas y de todo el equipo del Instituto siempre dan a las compañías programadas permite ofrecer un ambiente festivo en el corazón de la capital catalana.*



II. DAU AL SEC ARTS ESCÈNIQUES

La complicité avec l'équipe du DAU al Sec, et en particulier avec sa directrice Mercè Managuerra, est établie depuis la création de la salle en 2019. La possibilité d'échanges de visions artistiques nous a encouragés à programmer des œuvres exigeantes poussant notre collaboration au-delà du festival. ● *La complicitat amb l'equip de DAU al Sec i, en particular, amb la seva directora Mercè Managuerra s'ha esdevingut d'ençà de la creació de la sala l'any 2019. La possibilitat d'intercanviar visions artístiques ens ha animat a programar obres exigents que impulsen la nostra col·laboració més enllà del festival.* ● *La complicidad con el equipo de DAU al Sec y, en particular, con su directora Mercè Managuerra se lleva a cabo desde la creación de la sala en 2019. La posibilidad de intercambiar visiones artísticas nos ha animado a programar obras exigentes que impulsen nuestra colaboración más allá del festival.*



III. REIAL CERCLE ARTÍSTIC

Partenaire depuis 2 ans, ce magnifique lieu, présidé par Josep Fèlix Bentz, nous ouvre à nouveau ses portes et nous en sommes honorés. ● *Soci des de fa dos anys, aquest lloc magnífic, presidit per Josep Fèlix Bentz, ens torna a obrir les portes i d'això ens sentim molt honorats.* ● *Socio desde hace dos años, este lugar espléndido, presidido por Josep Fèlix Bentz, nos vuelve a abrir sus puertas, lo que nos hace sentir muy honrados.*



IV. TEATRE PLAZA (Castelldefels)

La Ville de Castelldefels accueille le festival pour la 2^e année dans son beau théâtre de 400 places. ● *La ciutat de Castelldefels acull el festival per segon any consecutiu al seu bonic teatre de 400 places.* ● *La ciudad de Castelldefels acoge el festival por segundo año consecutivo en su bonito teatro de 400 plazas.*



VI. AUDITORI BARRADAS (L'Hospitalet de Llobregat)

La Ville de L'Hospitalet de Llobregat accueille le festival pour la première année. Grâce au festival, ce sera la première fois qu'une pièce en français y sera présentée. Nous espérons que ce sera le début d'une belle collaboration. ● *2024 serà la primera edició en què L'Hospitalet de Llobregat aculli el Festival Oui! I gràcies al festival, serà la primera vegada que es presenti allí una obra en francès. Esperem que sigui el començament d'una magnífica col·laboració.* ● *2024 será la primera edición en que L'Hospitalet de Llobregat acoga el Festival Oui! Y gracias al festival, será la primera vez que se presente allí una obra en francés. Esperamos que sea el comienzo de una magnífica colaboración.*



VII. LIBRAIRIE JAIMES LLIBRERIA JAIMES / LIBRERÍA JAIMES

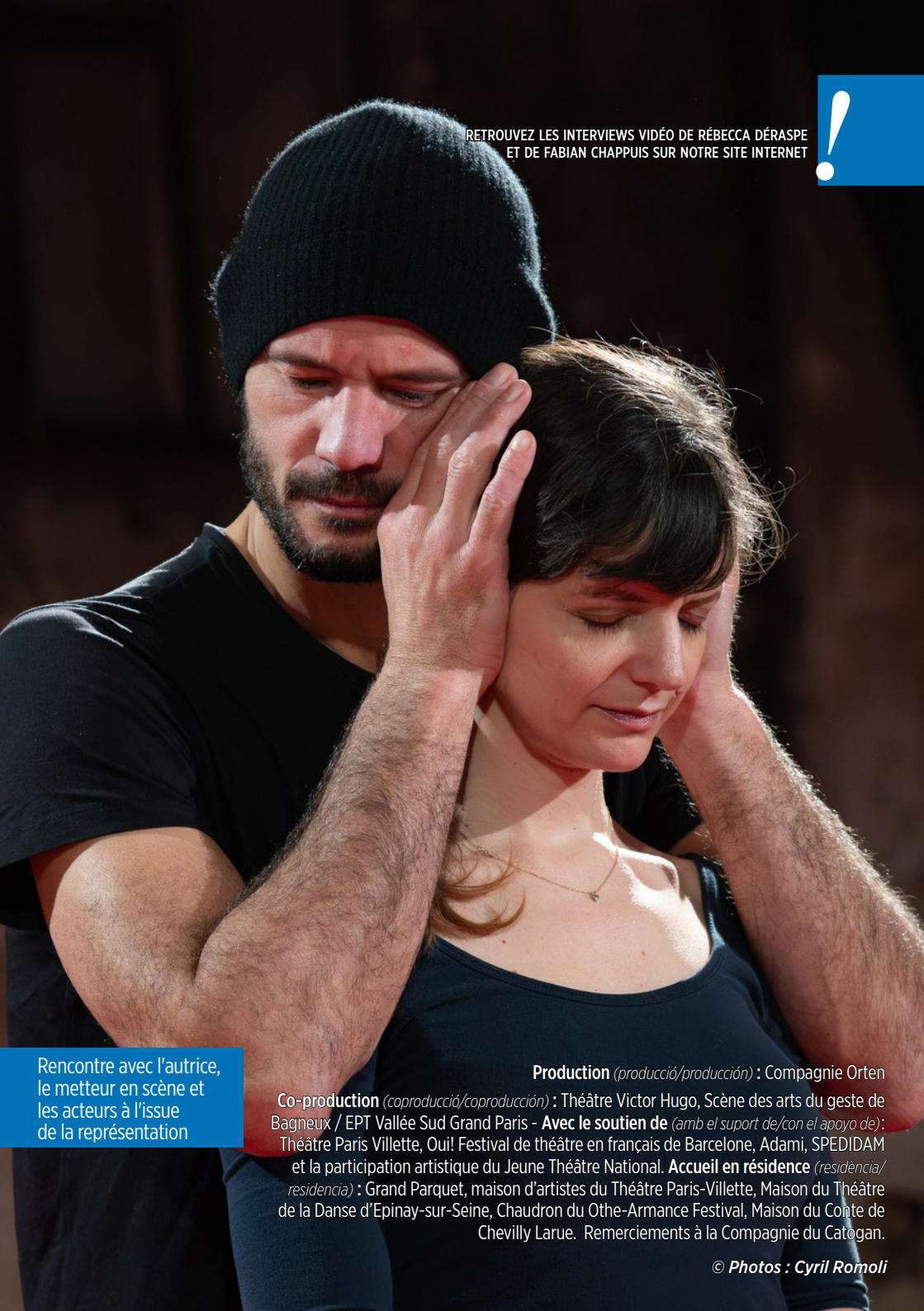
La Librairie Jaimes et toute l'équipe de Montse Porta, sa directrice, ont toujours été d'un grand soutien pour le Oui ! Festival. Nous avons en commun le désir de faire découvrir et partager les écritures contemporaines francophones. ● *La Llibreria Jaimes, i tot l'equip de Montse Porta, la seva directora, sempre han estat un gran suport per al Festival Oui ! Tenim en comú la voluntat de descobrir i compartir escrits contemporanis francòfons.* ● *La Librería Jaimes, y todo el equipo de Montse Porta, su directora, siempre han sido un gran apoyo para el Festival Oui ! Tenemos en común la voluntad de descubrir y compartir escritos contemporáneos francófonos.*

2023 en images	2
Éditorial de Mathilde Mottier et François Vila	3
Ils nous accueillent !	5
Pièces de théâtre / Espectacles	8-23
<i>Ceux qui se sont évaporés</i>	8-9
<i>Le Chevalier D'Éon</i> 	10-11
<i>La cabane de l'architecte ou La main tendue de Le Corbusier</i>	12-13
<i>Celle qui regarde le monde</i>	14-15
<i>Les quatre loups</i>	16-17
<i>Shahada, il y a toujours un ailleurs possible</i>	18-19
<i>Je ne cours pas, je vole !</i>	20-21
<i>Petite Zoé</i>	22-23
Autres événements	24
<i>Sur le vif ! Carte blanche au Panta Théâtre</i>	24
Lectures, Rencontres, Ateliers, En marge du festival	25-31
<i>La Clameur du vide / Les passeurs de livres</i>	25
<i>Concours de lecture EOI Badalona</i>	27
<i>Rencontre avec Rébecca Déraspe</i>	28
<i>Accueil international : Festival Komidi et l'IESA</i>	29
<i>Rencontre avec Louise Doutreligne</i>	30
<i>Atelier 'Apprendre le français à travers le théâtre'</i>	30
<i>En marge du festival : Moi dispositif Vénus</i>	31
<i>En marge du festival : La disputa Voltaire/Rousseau</i>	31
Remerciements	32
Équipe et contact	33
Grille "Le Festival en un coup d'œil"	34-35





colonne de gauche) : Xavier Cantat, Aurore Vinot, Fred Eldin, D.R. - © Photos (colonne de droite) : Laurent Belet, Cyril Romoli, Pascal Gély, Debby Termonia



RETROUVEZ LES INTERVIEWS VIDÉO DE RÉBECCA DÉRASPE
ET DE FABIAN CHAPPUIS SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre avec l'autrice,
le metteur en scène et
les acteurs à l'issue
de la représentation

Production (*producció/producción*) : Compagnie Orten

Co-production (*coproducció/coproducción*) : Théâtre Victor Hugo, Scène des arts du geste de Bagneux / EPT Vallée Sud Grand Paris - **Avec le soutien de** (*amb el suport de/con el apoyo de*): Théâtre Paris Villette, Oui! Festival de théâtre en français de Barcelone, Adami, SPEDIDAM et la participation artistique du Jeune Théâtre National. **Accueil en résidence** (*residència/residencia*) : Grand Parquet, maison d'artistes du Théâtre Paris-Villette, Maison du Théâtre de la Danse d'Epinaÿ-sur-Seine, Chaudron du Othe-Armance Festival, Maison du Conte de Chevilly Larue. Remerciements à la Compagnie du Catogan.

© Photos : Cyril Romoli

CEUX QUI SE SONT ÉVAPORÉS

Subtítulos
en
castellano

ELS QUE S'HAN FET FONEDÍS / LOS QUE SE HAN ESFUMADO

Création européenne à Barcelone !

Creació europea a Barcelona / Creación europea en Barcelona

Rébecca Déraspe

Fabian Chappuis

Qui n'a jamais rêvé de disparaître, ne serait-ce qu'un instant ? De s'évaporer ? De tout quitter pour échapper à une identité et à ce que les autres y projettent ? À partir de la disparition volontaire d'Emma, l'autrice explore les multiples visages de nos enfermements. Avec beaucoup d'humour et d'émotion, elle déconstruit les mécanismes familiaux qui façonnent les individus au point de les perdre dans des identités fabriquées par d'autres.

🇪🇸 *Qui no ha somiat mai en desaparèixer encara que només sigui per un instant? Evaporar-se? Deixar-ho tot per fugir d'una identitat i del que els altres hi projecten? A partir de la desaparició voluntària de l'Emma, l'autora explora les múltiples cares dels nostres confinaments. Amb molt d'humor i emoció deconstrueix els mecanismes familiars que moldegen els individus fins al punt de provocar que es perdin en identitats fabricades per altres.*

🇪🇸 *¿Quién no ha soñado nunca con desaparecer, ni que fuera por un instante? ¿Esfumarse? ¿Dejarlo todo para huir de una identidad y de lo que los demás proyectan en ella? A partir de la desaparición voluntaria de Emma, la autora explora las caras múltiples de nuestros confinamientos. Con mucho humor y emoción deconstruye los mecanismos familiares que moldean a los individuos de tal manera que se pierden en identidades fabricadas por los demás.*

À propos / A propòsit / A propósito

Rébecca Déraspe (voir page 28) a reçu le prestigieux **Prix Michel Tremblay à Montréal**. Le texte de l'autrice aborde un sujet méconnu, celui des disparitions volontaires très répandues au Japon.

Nous avons accueilli Fabian Chappuis lors de la première édition avec **"À mon âge je me cache encore pour fumer"**. Nous sommes ravis d'offrir au public de Barcelone cette première européenne. **"Ceux qui se sont évaporés"** sera édité aux Éditions Les Cygnes.

🇪🇸 *Rébecca Déraspe (a la pagina 28) va rebre el prestigiós Premi Michel Tremblay a Montreal. El text de l'autora parla d'un tema desconegut, el de les desaparicions voluntàries molt esteses al Japó.*

Ja havíem acollit Fabian Chappuis a la primera edició amb "À mon âge je me cache encore pour fumer". Estem contents d'oferir al públic de Barcelona aquesta estrena europea.

"Els que s'han fet fonedís" serà publicada a les Éditions Les Cygnes.

🇪🇸 *Rébecca Déraspe (página 28) recibió el prestigioso premio Michel Tremblay en Montreal. El texto de la autora habla de un tema desconocido, el de las desapariciones voluntarias en Japón.*

Ya habíamos acogido Fabian Chappuis en la primera edición con "À mon âge je me cache encore pour fumer". Estamos contentos de ofrecer al público de Barcelona esta estrena europea.

"Los que se han esfumado" será publicada en las Éditions Les Cygnes

Remerciements : Bureau du Québec à Barcelone

www.festivaldetheatreenfrancais.com

■ **Texte** (text/texto) : Rébecca Déraspe

Mise en scène et scénographie (Direcció i escenografia/Dirección y escenografía) : Fabian Chappuis

Collaboration artistique (col·laboració artística/colaboración artística) : Taïdir Ouazine

Avec (amb/con) : Elisabeth Ventura, Chloé Ploton, Anne Coutureau, Laurent d'Olce, Olivier Martial, Camille de Sablet, Benjamin Penamaria

Lumière et collaboration scénographie (Il·luminació i col·laboració escenografia/iluminación y colaboración escenografía) : Julie Joliot

Musique (música) : Cyril Romoli, Daniel Guichard, Marjo

Vidéo (Video/Video) : Bastien Capela

Durée (durada/duración) : 1h50



➤ **Institut français de Barcelone**
Vendredi 26/01 - 19h30
Divendres/Viernes 26/01 - 19h30

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO DE
JEAN-FRANÇOIS DUVAL SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre avec
l'auteur/metteur en scène
et l'acteur à l'issue des
représentations

©Photos : Laurent Belet

LE CHEVALIER D'ÉON

Subtítols
en català

EL CAVALLER D'ÉON / EL CABALLERO DE ÉON

Luc Tallieu

d'après une idée d'Yvon Victor

Le chevalier d'Éon a mené une vie d'aventure et de passion... Il est le seul espion de Louis XV dont on parle encore aujourd'hui. Il rencontre Beaumarchais, côtoie la tsarine Élisabeth, mais le chevalier d'Éon n'est pas connu pour cela ! Il devra passer la moitié de sa vie travesti en femme, par choix ou sous la contrainte d'un décret royal. D'Éon a la verve, le sens de l'honneur et du combat d'un Cyrano de Bergerac, et l'opiniâtreté à atteindre ses objectifs d'une Jeanne d'Arc.

 **El cavaller d'Éon va tenir una vida plena d'aventures i de passió... És l'únic espia de Lluís XV de qui encara parlem avui.** Va conèixer Beaumarchais, freqüentava la tsarina Elisabet, però el cavaller d'Éon no és famós per tot això, sinó per haver passat la meitat de la seva vida vestit de dona, per voluntat pròpia o sota l'amenaça d'un decret reial. D'Éon té el do de la paraula, el sentit de l'honor i del combat d'un Cyrano de Bergerac, i la tenacitat per arribar als seus objectius d'una Joana d'Arc.

 **El caballero de Éon tuvo una vida llena de aventuras y pasión... Es el único espía de Louis XV del que aún se habla hoy en día.** Conoció a Beaumarchais, frecuentaba a la zarina Isabel, pero el caballero de Éon no es famoso por todo eso, sino por haber pasado la mitad de su vida vestido de mujer, por voluntad propia u obligado por un decreto real. De Éon tiene el don de la palabra, el sentido del honor y del combate de un Cyrano de Bergerac, y la tenacidad para conseguir sus objetivos de una Juana de Arco.



À propos / A propòsit / A propósito

Jean-François Duval est un acteur français résident de Barcelone. Il incarne "Le Chevalier d'Éon" écrit et mis en scène par Luc Tallieu, auteur originaire de Toulouse. Passionné d'histoire, Luc Tallieu a écrit ce texte à partir entre autres des écrits retrouvés du chevalier d'Éon ayant réellement existé et qui à son époque avait su imposer le respect tantôt habillé en homme, tantôt en femme.

 **Jean-François Duval** és un actor francès establert a Barcelona. Encarna "El Cavaller d'Éon", escrita i dirigida per Luc Tallieu, natural de Tolosa. Apassionat per la Història, Luc Tallieu va escriure aquesta obra basant-se, entre altres relats, en els escrits redescoberts del mateix Cavaller d'Éon, qui va existir realment i que, en la seva època, va saber imposar respecte a vegades vestit d'home, a vegades de dona.

 **Jean-François Duval** es un actor francés afincado en Barcelona. Encarna "El Caballero de Éon", escrita y dirigida por Luc Tallieu, natural de Tolosa. Apasionado por la Historia, Luc Tallieu escribió esta obra basándose, entre otros relatos, en los escritos redescubiertos del mismo Caballero de Éon, quien existió realmente y que, en su época, supo imponer respeto a veces vestido de hombre, a veces de mujer.

■ **Texte et mise en scène** (autor i direcció/autor y dirección) : Luc Tallieu

Avec (amb/con) : Jean-François Duval

Scénographie et costumes (escenografia i vestuari/escenografia y vestuario) :

Lumière (il·luminació/iluminación) :

Musique (música) :

Texte édité aux (texts editats per/textos editados por) : Éditions Les Cygnes

Durée (durada/duración) : 1h15



➤ **Reial Cercle Artístic**
Sabte 27/01 - 20h
Dimecres 28/01 - 19h

Dissabte/Sábado 27/01 - 20h
Diumenge/Domingo 28/01 - 19h

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO DE LOUISE DOUTRILIGNE
ET JEAN-LUC PALIÉS SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre avec l'autrice,
le metteur en scène, le
traducteur et les acteurs à
l'issue de la représentation

Texte en édition bilingue (français/castillan) pour le festival (5 Sens éditions)

Avec le soutien de (*amb el suport de/con el apoyo de*) :

Ville de Fontenay-sous-Bois, Théâtre Coluche de Plaisir & Association Art et Convergences,
Fondation Le Corbusier & Cité de Refuge/Centre Espoir/Armée du Salut, APAJ/Fonpeps,
SPEDIDAM/MNA Taylor, ADAMI

© Photos : Xavier Cantat

LA CABANE DE L'ARCHITECTE OU LA MAIN TENDUE DE LE CORBUSIER

LA CABANA DE L'ARQUITECTE O LA MÀ ESTESA DE LE CORBUSIER
LA CABAÑA DEL ARQUITECTO O LA MANO TENDIDA DE LE CORBUSIER

Subtítols
en
castellano

Louise Doutreligne
Jean-Luc Paliès

Robert, jeune architecte chez Le Corbusier, est interpellé à Venise : son maître vient de mourir à 77 ans, noyé dans la Méditerranée. Devant le cercueil de Le Corbusier, Robert se revoit petit garçon de 12 ans, surnommé alors Robertino, pêcheur d'oursins sur la côte niçoise et destiné à devenir plombier, qui croise par hasard un architecte en vacances au Cap Martin. Tout son destin va en être bouleversé.

 *A en Robert, jove arquitecte de Le Corbusier, li diuen que ha d'anar a Venècia: el seu mestre acaba de morir als 77 anys ofegat al Mediterrani. Davant del fèretre de Le Corbusier, en Robert rememora quan era un nen de 12 anys i li deien Robertino, pescador d'erçons de mar a les costes de Niça i destinat a esdevenir lampista, i que per un d'aquells atzars topa amb un arquitecte de vacances al Cap Martin. El seu destí va fer un tomb.*

 *En Venecia, Roberto, un joven arquitecto que trabaja con Le Corbusier, se entera que su maestro acaba de morir a los 77 años, ahogado en el Mediterráneo. Delante del féretro de Le Corbusier, Roberto recuerda cuando era un muchacho de 12 años. Le llamaban Robertino, era pescador de erizos de mar en la costa de Niza y estaba destinado a ser lampista, pero topó con un arquitecto que veraneaba de vacaciones en el Cap Martin. Y su destino dio un vuelco.*

À propos / A propòsit / A propósito

Le récit de Louise Doutreligne est passionnant, porteur, enthousiasmant. Jean-Luc Paliès a su avec habilité donner vie à ce texte par une mise en scène inventive et s'entourer d'une belle équipe d'acteurs. Dans ce décor d'une pureté absolue les années passent, le récit évolue, on est porté, emporté, la vie se déroule... [\[RegArts\]](#)

(...) On se laisse volontiers accaparer par cette aventure de compagnonnage, souffle de vie. Une mise en scène sobre et efficace, le jeu des cinq comédiens, de bonne tenue... pour une construction sans faille. [\[La Provence\]](#)

 *La història de Louise Doutreligne és apassionant, mobilitzadora i inspiradora. Jean-Luc Paliès ha sabut donar vida a aquest text amb una posada en escena inventiva i un repartiment d'actors encertat. En aquest marc d'una puresa absoluta, els anys passen, la història evoluciona, ens deixem portar, la vida es desenvolupa... [\[RegArts\]](#)*

(...) És fàcil deixar-se atrapar per aquesta aventura de companyonia, un bufo de vida. La posada en escena és sobria i eficaç, i la interpretació dels cinc actors se sosté... en una construcció sense fissures. [\[La Provence\]](#)

 *La historia de Louise Doutreligne es apasionante, movilizadora e inspiradora. Jean-Luc Paliès ha sabido dar vida a este texto con una puesta en escena inventiva y un reparto de actores acertado. En este marco de una pureza absoluta, los años pasan, la historia evoluciona, nos dejamos llevar, la vida se desarrolla... [\[RegArts\]](#)*

(...) Es fácil dejarse atrapar por esta aventura de compañerismo, un soplo de vida. La puesta en escena es sobria y eficaz, y la interpretación de los cinco actores se sostiene... en una construcción sin fisuras. [\[La Provence\]](#)

■ **Texte** (text/texto) : Louise Doutreligne

Mise en scène (direcció/dirección) : Jean-Luc Paliès

Avec (amb/con) : Oscar Clark, Mandine Guillaume, Jacques Bouanich, Jean-Luc Paliès, Claudine Fiévet

Scénographie (escenografia/escenografía) : Lucas Jimenez

Costumes (vestuari/vestuario) : Madeleine Nys

Création musicale (creació/creación musical) : Jeeb's, Kevin Le Bellec et le groupe Funk Echoes'Of

Création images-montage vidéo (creació d'imatges-edició de vídeo/creación de imágenes-edición de vídeo) : Nina Cholet

Durée (durada/duración) : 1h15



➤ **Institut français de Barcelone**
Mardi 30/01 - 19h30
Dimarts/Martes 30/01 - 19h30

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO D'ALEXANDRA BADEA
SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre avec l'autrice/
metteuse en scène
et les acteurs à l'issue de
la représentation

Production (*producció/producción*) : Hédéra Hélix avec Mascaret production | Co-production
Théâtre du Beauvaisis, Scène nationale de Beauvais, Gallia Théâtre, Scène Conventionnée
d'intérêt national - Art et Création - Saintes, La Comédie de Béthune Centre Dramatique
National Hauts-de-France, Les Plateaux Sauvages - Paris | Soutiens DRAC Hauts-de-France,
Mairie de Paris, Région Hauts-de-France | Alexandra Badea est artiste associée à la Scène
nationale de Beauvais et à la Maison de la Culture de Bourges Scène nationale

© Photos : Pascal Gély

CELLE QUI REGARDE LE MONDE

Subtítulos
en
castellano

LA QUE MIRA EL MÓN / LA QUE MIRA EL MUNDO

Alexandra Badea

Déa vit dans le nord de la France où elle rencontre un jour Enis, un mineur isolé. Les deux adolescents se dévoilent l'un à l'autre, chacun évoquant un bout de son histoire, de ses rêves et de ses peurs. Cette rencontre change complètement la vie de l'adolescente et déclenche une remise en question radicale. Récit d'apprentissage doublé par un autre fil narratif, l'enquête policière que Déa subit, cette histoire devient le manifeste d'une génération.

 La Déa viu al nord de França i un dia coneix l'Enis, un miner aïllat. Els dos adolescents s'obren l'un a l'altre, evocant un bocí de la seva història, dels seus somnis i de les seves pors. Aquesta trobada canvia completament la vida de la noia i la porta a qüestionar-ho tot. Relat d'aprenentatge trenat per un altre fil narratiu, la investigació policial que la Déa patirà, aquesta història esdevé el manifest d'una generació.

 Déa vive en el norte de Francia, donde conoce a Enis, un minero aislado. Los dos adolescentes se descubren el uno al otro, revelando cada uno un pedazo de su historia, de sus sueños y de sus miedos. Este encuentro cambia por completo la vida de la joven y la lleva a ponerlo todo en tela de juicio. Relato de aprendizaje enriquecido con otro hilo narrativo, la investigación policial que padece Déa, esta historia se convierte en el manifiesto de una generación.

 À propos / A propòsit / A propósito

Alexandra Badea à reçu en décembre le Prix du théâtre de l'Académie française pour l'ensemble de son œuvre. Le Oui ! festival a programmé trois pièces d'Alexandra Badea : "Pulvérisés" (2018), "Europe Connection" (2019), "Je ne marcherai plus dans les traces de tes pas" (2020), ainsi qu'une lecture-concert "Droit de visite" en collaboration avec la librairie Jaimés (2023). Nous sommes ravis d'accueillir son nouveau spectacle dont elle assure également la mise en scène.

 **Alexandra Badea acaba de rebre el Premi del Teatre de l'Acadèmia Francesa pel conjunt de la seva obra.** El Oui! Festival ha programat tres obres de teatre d'Alexandra Badea: "Ruixats" (2018), "Europa connexió" (2019), "No caminaré més seguint les traces dels teus passos" (2020), així com una lectura de concert "Droit de visite", en col·laboració amb la llibreria Jaimés (2023). Estem encantats d'acompanyar-la en el seu retorn a Barcelona.

 **Alexandra Badea acaba de recibir el Premio del Teatro de la Academia Francesa por el conjunto de su obra.** El Oui! festival ha programado tres obras de teatro de Alexandra Badea: "Pulverizados" (2018), "Europa conexión" (2019), "No andaré más siguiendo las huellas de tu pasos" (2020), así como una lectura de concierto "Droit de visite", en colaboración con la librería Jaimés (2023). Estamos encantados de acompañarla en su regreso a Barcelona.

www.festivaldetheatreenfrancais.com

■ Texte, mise en scène et scénographie

(text, direcció i escenografia/texto, direcció y escenografía) : Alexandra Badea

Avec (amb/con) : Alexis Tieno, Lula Paris, Stéphane Facco

Création sonore (disseny de so/diseño de sonido) : Rémi Billardon, **assisté de** (assistit per/asistido por) Valentin Chancelle

Lumière (il·luminació/iluminación) : Antoine Seigneur-Guerrini

Vidéo (video/video) : Jonathan Michel

Collaboration artistique (col·laboració artística/ colaboración artística) : Hannaë Grouard-Bouille

Texte édité aux (texts editats per/textos editados por) : Editions de l'Arche

Durée (durada/duración) : 1h



➤ **Institut Français de Barcelone**

Jeu di 01/02 - 19h30

Dijous/Jueves 01/02 - 19h30



Rencontre avec
Lucie Lalauze à l'issue
des représentations

Coproduction (*coproducció/coproductión*) :
Brouhaha Fabrik, Ecllosion 13, Puppet Sporting Club

Soutiens (*suport/apoyo*) : Théâtre Isle 80 (Avignon), Théâtre de Cuisine (Friche Belle de Mai - Marseille), Le Pied d'Aulun (Lurs), L'Atelier du fond (Marseille), Viens voir !(Tavel) et le théâtre du Strapontin (Marseille), Mairie du Vigan, Département des Bouches-du-Rhône, Département du Gard et d'Occitanie en Scène.

© Photos : Fred Eldin

LES QUATRE LOUPS

Sin
Subtítulos

ELS QUATRE LLOPS / LOS CUATRO LOBOS

KAMISHIBAI QUI DÉRAILLE ET MARIONNETTE DE PAPIER

KAMISHIBAIQUE DESCARRILA I TITELLA DE PAPER

KAMISHIBAI QUE DESCARRILA Y MARIONETA DE PAPEL



Un conte graphique fait de rencontres inattendues, inquiétantes et drôles au cœur de la forêt.

Un enfant s'aventure sans crainte dans la forêt voisine et tombe nez à nez, à plusieurs reprises, avec des loups. Il connaît déjà leur voix, les a souvent entendus hurler dans les bois. Mais cette rencontre "en chair et en os" le confrontera d'une manière nouvelle au danger, et à la distinction entre ce qui menace et ce qui protège.

 **Un conte gràfic fet de trobades inesperades, inquietants i divertides al bell mig del bosc.**

Un nen s'aventura sense por dins d'un bosc i topa cara a cara, diversos cops, amb llops. Ja en coneix bé les veus, les ha sentides sovint udolar en aquell bosc. Però aquest cop aquesta trobada "de carn i ossos" el confrontarà d'una nova manera amb el perill i amb la distinció entre el que l'amenaça i el que el protegeix.

 **Un cuento gráfico hecho de encuentros inesperados, inquietantes y divertidos en el bosque.**

Un niño se adentra sin miedo en el bosque y se encontrará a cara con unos lobos, varias veces. Ya conoce sus voces, los ha oído aullar más de una vez en aquel bosque. Pero ese encuentro "de carne y hueso" le obliga a afrontar de otra manera el peligro, y la diferencia entre lo que amenaza y lo que protege.



À propos / A propòsit / A propósito

La technique théâtrale du Kamishibai (théâtre de papier) nous vient du Japon. Elle permet une proximité du jeu de l'actrice avec le public et, par conséquent, avec un nombre limité de jeunes spectateurs qui vivent cette expérience avec intensité. Adaptée d'un conte, cette pièce permet aux plus petits de se confronter à la peur, tout en douceur et avec humour.

 **La tècnica teatral del Kamishibai (teatre de paper)** ens arriba del Japó. Permet a l'actriu actuar prop del públic, de manera que un nombre limitat de joves espectadors pot gaudir de l'experiència amb intensitat. Adaptada d'un conte de fades, aquesta obra permet que els espectadors més joves s'enfrontin a la por d'una forma suau i humorística.

 **La técnica teatral del Kamishibai (teatro de papel)** nos llega de Japón. Permite a la actriz actuar cerca del público, de modo que un número limitado de jóvenes espectadores puede disfrutar de la experiencia con intensidad. Adaptada de un cuento de hadas, esta obra permite que los espectadores más jóvenes se enfrenten al miedo de una forma suave y humorística.

Texte (text/texto) : d'après l'album "Les quatre loups" d'Alain Gausseil

Mise en scène collective (direcció col·lectiu/ dirección colectiva)

Avec (amb/con) : Lucie Lalauze

Dessin et lumières (Disseny i il·luminació/ Diseño y iluminación) : Mathilde Berthenod

Durée (durada/duración) : 40'



➤ **Institut français de Barcelone**

Samedi 03/02 - 11h & 12h15

Dissabte/Sábado 03/02 - 11h & 12h15



RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO DE FIDA MOHISSEN
SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre avec Fida
Mohissen et Rami Rkab à
l'issue des représentations

Coproduction (*coproducció/coproducción*) :
L'Entreprise – Cie François Cervantes, la Compagnie Isharat, Théâtre de Poche –
Bruxelles, Manège Maubeuge, Scène Nationale, Théâtre Montansier – Versailles,
Chateaufallon-Liberté, Scène Nationale, Association Centre Culturel et Artistique Jean
Lurçat – Scène Nationale d'Aubusson et Fabriqué à Belleville (FAB)

© Photos : Debby Termonia

SHAHADA, IL Y A TOUJOURS UN AILLEURS POSSIBLE

SHAHADA, SEMPRE HI HA UN ALTRE LLOC POSSIBLE
SHAHADA, SIEMPRE HAY OTRO LUGAR POSIBLE

Fida Mohissen
François Cervantes

Shahada est une plongée archéologique dans les souvenirs d'une vie, pour tenter de déterrer du fin fond de la mémoire ce qui peut faire naître chez un jeune homme la tentation de la radicalité et retrouver les traces de la lente et mystérieuse libération d'un corps et d'une âme. Au gré des souvenirs, Fida et le jeune homme qu'il a été racontent le parcours d'une vie, jusqu'à l'homme qu'il est aujourd'hui et qui a fait le pari de l'amour.

 **Shahada** és una immersió arqueològica dins dels records d'una vida, per provar de desenterrar del fons de la memòria el que pot fer néixer en un home jove la temptació de la radicalitat, i retrobar les traces de la lenta i misteriosa alliberació d'un cos i d'una ànima. Al centre dels records, Fida i l'home jove que va ser, expliquen el recorregut de vida fins a l'home que és avui i que ha fet l'aposta per l'amor.

 **Shahada** es una inmersión arqueológica en los recuerdos de una vida, para intentar de desenterrar del fondo de la memoria lo que puede despertar en un joven la tentación de la radicalización, y para volver a encontrar el rastro de la lenta y misteriosa liberación de un cuerpo y de un alma. Siguiendo los recuerdos, Fida y el joven que fue explican el recorrido de una vida, hasta el hombre que es hoy y que ha apostado por el amor.

À propos / A propòsit / A propósito

L'auteur Fida Mohissen, né en Syrie est devenu depuis son installation en France, une figure de la vie théâtrale. Le texte a germé au lendemain de l'attentat à Paris le 13 novembre 2015. Véritable introspection à partir de son expérience et de son ressenti, confrontant l'homme qu'il est aujourd'hui avec le jeune homme de 20 ans qu'il a été, fait de "Shahada" une véritable déclaration d'amour à la vie et à l'être humain. Cette pièce a été un coup de cœur à Avignon par tous ceux qui l'ont vu. À noter également, le travail précis et épuré mené par le metteur en scène François Cervantes.

 L'autor Fida Mohissen, nascut a Síria, ha esdevingut, des que va arribar a França, una figura de la vida teatral. El text es va cuinar a partir de l'endemà dels atemptats a París del 13 de novembre de 2015. És una veritable introspecció a partir de la seva experiència i del que va sentir, que confronta l'home que és avui amb el jove de 20 anys que va ser, això fa de "Shahada" una veritable declaració d'amor a la vida i a l'ésser humà. Aquesta obra va agradar molt a Avinyó. Hi ha un treball molt precís i essencial del director François Cervantes.

 El autor Fida Mohissen, nacido en Siria, se ha vuelto, desde que llegó a Francia, una figura de la vida teatral. El texto nació el día siguiente de los atentados en París del 13 de noviembre del 2015. Es una veritable introspección a partir de su experiencia y de lo que sintió, que confronta el hombre que es hoy con el joven de 20 años que fue, esto hace de "Shahada" una veritable declaración de amor a la vida y al ser humano. Esta obra gustó mucho en Avignon. Hay un trabajo muy preciso y esencial del director François Cervantes.

■ **Text** (text/texto) : Fida Mohissen

Mise en scène (direcció/dirección) : François Cervantes assisté de (assistit per/ asistido por) : Amandine du Rivau

Avec (amb/con) : Fida Mohissen, Rami Rkab

Lumière (il·luminació/iluminación) : Christian Pinaud

Création sonore (disseny de so/diseño de sonido) : Gabriel Acremant

Costumes et accessoires (vestuari i accessoris/ vestuario y accesorios) : Virginie Breger

Durée (durada/duración) : 1h10



DAU al Sec Arts Escèniques

Samedi 03/02 - 12h & 20h

Dissabte/Sábado 03/02 - 12h & 20h

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO D'ÉLODIE MENANT
SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre avec
l'autrice/actrice et les
acteurs à l'issue de la
représentation

Production (*producción/producción*) : Hédéra Hélix avec Mascaret production | Co-production
Théâtre du Beauvaisis, Scène nationale de Beauvais, Gallia Théâtre, Scène Conventionnée
d'intérêt national - Art et Création - Saintes, La Comédie de Béthune Centre Dramatique
National Hauts-de-France, Les Plateaux Sauvages - Paris | Soutiens DRAC Hauts-de-France,
Mairie de Paris, Région Hauts-de-France | Alexandra Badea est artiste associée à la Scène
nationale de Beauvais et à la Maison de la Culture de Bourges Scène nationale

© Photos : Aurore Vinot

JE NE COURS PAS, JE VOLE !

Subtítols
en
castellano

NO CORRO, VOLO! / ¡NO CORRO, VUELO!

Élodie Menant
Johanna Boyé

Comment dépasser ses limites pour atteindre son rêve ? "Être... INTOUCHABLE ! Détendre mes muscles... Dans 40 minutes, moi, Julie Linard, je courrai la demi-finale du 800 mètres des Jeux Olympiques. 12 ans que je m'entraîne pour ces 2 minutes de course ! 12 ans que je rêve d'un destin en or. Aujourd'hui, je vais marquer l'histoire !" 6 comédiens jouent 23 personnages et nous embarquent dans le monde effréné du sportif de haut niveau mais aussi, et surtout, au cœur de la famille de Julie Linard. Comment se détacher des injonctions familiales, qu'est-ce que la réussite, faut-il toujours chercher le dépassement de soi ?

 *Com superar els propis límits per aconseguir un somni? "Ser... INTOCABLE! Afluixar els músculs... D'aquí 40 minuts, jo, Julie Linard, correré la semifinal dels 800 metres dels Jocs Olímpics. Fa 12 anys que m'entreno per aquests 2 minuts de cursa! 12 anys que somnio un destí d'or. Avui, faré història." 6 actors interpreten 23 personatges i ens porten al món frenètic de l'esport d'alt rendiment, però sobretot al cor de la família de la Julie Linard. Com despendre's dels mandats familiars? Què és l'èxit? Cal superar-se sempre més?*

 *¿Cómo superar sus propios límites para lograr su sueño? "Ser... ¡INTOCABLE! Aflojar los músculos... De aquí a 40 minutos, yo, Julie Linard, voy a correr la semifinal de los 800 metros de los Juegos Olímpicos. ¡Llevo 12 años entrenando para esos 2 minutos de carrera! ¡12 años soñando con un destino de oro! ¡Hoy haré historia!" 6 actores interpretan 23 personajes y nos transportan en el mundo frenético del deportista de alto nivel, pero también, y sobre todo, en el corazón de la familia de Julie Linard. ¿Cómo deshacerse de los mandatos familiares? ¿Qué es el éxito? ¿Hay que buscar siempre la superación personal?*

À propos / A propòsit / A propósito

5 NOMINATIONS MOLIÈRES 2023

5 NOMINACIONS MOLIÈRES 2023

5 NOMINACIONES MOLIÈRES 2023

Un récit rythmé. Un spectacle vif, drôle et sensible. [Le Parisien]

Une course d'obstacles haute en couleurs, riche en émotions et en rires. [Ouest France]

Une pièce au rythme effréné mais aussi émouvante, et parfois tendre. Une prestation très physique avec des acteurs époustouffants. [Vaucluse Matin]

 *Una història trepidant. Un espectacle àgil, divertit i sensible. [Le Parisien]*
Una acolorida carrera d'obstacles plena d'emoció i riures. [Ouest France]

Una obra trepidant, commovedora i a vegades tendra. Una interpretació molt física a càrrec d'uns actors impressionants. [Vaucluse Matin]

 *Una historia trepidante. Un espectáculo ágil, divertido y sensible. [Le Parisien]*
Una colorida carrera de obstáculos llena de emoción y risas. [Ouest France]
Una obra trepidante, conmovedora y a veces tierna. Una interpretación muy física a cargo de unos actores asombrosos. [Vaucluse Matin]

■ Texte (text/texto) : Élodie Menant

Mise en scène (direcció/dirección) : Johana Boyé
assisté de (assistit per/assistido por) : Caroline Stefanucci

Avec (amb/con) : Olivier Dote Doevi, Émilie Éliazord, Axel Mandron, Élodie Menant, Laurent Paolini, Marine Villet

Scénographie (escenografia /escenografía) : Camille Duchemin

Lumière (il·luminació/iluminación) : Cyril Manetta

Costumes (vestuari / vestuario) : Marion Rebmann - Perruques (Pelucas) : Julie Poulain

Création sonore (disseny de so/diseño de sonido) : Mehdi Bourayou

Durée (durada/duración) : 1h20



► Teatre Plaza (Castelldefels)
Dimanche 04/02 - 19h
Diumenge/Domingo 04/02 - 19h

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO DE JULIE TIMMERMAN
SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre avec
Julie Timmerman à l'issue
de la représentation

CRÉATION/CREACIÓ/CREACIÓN

Pour briller auprès de sa fille, le père de la petite Zoé se propose de monter la comédie musicale 'Les Misérables' avec la classe de CM2. Il transmet à sa fille les plus belles choses qu'on peut donner à un enfant, un regard unique sur le monde, la nécessité de l'art.

Julie Timmerman, autrice de la pièce, interprète les 15 personnages.

 *Per enlluernar la seva filla, el pare de la petita Zoé munta la comèdia musical 'Les Misérables' amb la classe de cinquè de primària. Transmet a la seva filla les coses més boniques que podem donar a un infant: una mirada única sobre el món, la necessitat de l'art.*

Julie Timmerman, autora de l'obra, interpreta els 15 personatges.

 *Para deslumbrar a su hija, el padre de la pequeña Zoé se ofrece para montar la comedia musical 'Los miserables' con su clase de quinto. Le transmite a su hija las cosas más bonitas que se pueden dar a una niña: una mirada única sobre el mundo, la necesidad del arte.*

Julie Timmerman, autora de la obra, interpreta los 15 personajes.



À propos / A propòsit / A propósito

Après sa pièce **"Un Démocrate"** présentée au festival en 2018, l'actrice, autrice et metteuse en scène, Julie Timmerman, revient à Barcelone avec son nouveau spectacle **"Petite Zoé"** en partie autobiographique.

La pièce aborde avec humour et tendresse la relation entre une petite fille et son père déclaré bipolaire.

 *Després de la seva obra **"Un demòcrata"**, presentada al Festival el 2018, l'actriu, autora i directora Julie Timmerman torna a Barcelona amb el seu nou espectacle **"Petita Zoé"**, en part autobiogràfic.*

L'obra tracta amb humor i tendresa la relació entre una nena i el seu pare declarat bipolar.

 *Después de su obra **"Un demócrata"**, presentada en el Festival del 2018, la actriz, autora y directora Julie Timmerman vuelve a Barcelona con su nuevo espectáculo **"Pequeña Zoé"**, en parte autobiográfico.*

La obra trata con humor y ternura la relación entre una niña y su padre declarado bipolar.

■ **Texte et mise en scène** (text i direcció / texto y dirección) : Julie Timmerman

Avec (amb/con) : Julie Timmerman

Durée (durada/duración) : 1h20



➤ **Auditori Barradas**
(L'Hospitalet de Llobregat)

Dimanche 11/02 - 17h

Diumenge/Domingo 11/02 - 17h

SUR LE VIF

CARTE BLANCHE AU PANTA THÉÂTRE

ÇAÇAT AL VOL - CARTA BLANCA AL PANTA THÉÂTRE
EN VIVO - CARTA BLANCA AL PANTA THÉÂTRE

■ Dau al Sec Arts Escèniques - 31/01/2024 ■ 20h



"Sur le vif", c'est l'immersion expresse dans Barcelone de trois écrivains et de trois comédiens, à l'occasion du festival Oui !

Durant trois jours, **Samuel Gallet, Mariette Navarro et Simon Grangeat** vont partir à la rencontre de Barcelonais et de Barcelonaises volontaires pour leur servir de guides particuliers.



Pendant trois jours, ils vont arpenter les rues, se laisser mener dans des lieux singuliers, intimes, subjectifs... Et puis ils vont écouter aussi comment ces habitants disent leur ville, comment on se raconte en racontant les lieux. Dans le même temps, ils vont écrire – la ville, ce qu'on leur confie, ce qu'ils perçoivent.

Pendant ce temps, les comédiens préparent une lecture tissée de trois œuvres des mêmes auteurs : "Le Pays innocent" de Samuel Gallet, "Marcher tout droit est un combat" de Simon Grangeat et "Zone à étendre" de Mariette Navarro.

Les 3 auteurs présenteront l'ensemble des textes dits par la Compagnie du Panta Théâtre (Guy Delamotte et Véro Dahuron) et Adeline Flaun.

Avec la collaboration de l'Ateneu Barcelonès.



"Çaçat al vol" és la immersió expressa a Barcelona de tres escriptors i tres actors en el marc del Festival Oui!

*Durant tres dies, **Samuel Gallet, Mariette Navarro Simon i Grangeat** sortiran a conèixer barcelonins i barcelonines que els faran de guies particulars. Durant aquests tres dies, passejaran pels carrers, es deixaran endur fins a llocs singulars, íntims, subjectius... Escoltaran com aquests veïns expliquen la seva ciutat, com parlen de sí mateix tot parlant d'unlloc. Alhora, escriuran - la ciutat, les confidències que els fan, les coses que perceben.*

Mentrestant, els actors prepararan una lectura basada entres obres dels mateixos autors: "El país innocent" de Samuel Gallet, "Caminar recte és un combat" de Simon Grangeat i "Zona d'arribada" de Mariette Navarro. Tots tres, autors i autora presentaran els textos i seran representats per la companyia de Panta Théâtre (Guy Dealmotte i Véro Dahuron) i Adeline Flaun.

Amb la col·laboració de l'Ateneu Barcelonès.



"En vivo" es la inmersión expresa en Barcelona de tres escritores y tres actores en el marco del Festival Oui!

*Durante tres días, **Samuel Gallet, Mariette Navarro y Simon Grangeat** saldrán al encuentro de barceloneses y barcelonesas que les harán de guías particulares. Durante esos tres días pasearán por las calles, se dejarán llevar por sitios singulares, íntimos, subjetivos... Escucharán como esos vecinos cuentan su ciudad, como hablan de sí mismos al hablar de un lugar. Al mismo tiempo, escribirán - la ciudad, las confidencias que les hacen, las cosas que perciben.*

Mientras tanto, los actores prepararán una lectura basada entres obras de los mismos autores: "El País inocente" de Samuel Gallet, "Caminar recto es un combate" de Simon Grangeat y "Zona de llegada" de Mariette Navarro. Todos tres, autores y autora, presentarán los textos y estos serán representados por la compañía de Panta Théâtre (Guy Dealmotte y Véro Dahuron) y Adeline Flaun.

Con la colaboración de Ateneu Barcelonès.

Photos, de haut en bas : Samuel GALLET (© Dan Ramaen) - Mariette NAVARRO (© Isabella de Maddalena) - Simon GRANGEAT (© D.R.)

RENCONTRES LECTURES

LECTURES : EL CLAM DEL BUIT / ELS CONTRABANDISTES DE LLIBRES

LECTURES : LA CLAMEUR DU VIDE / LES PASSEURS DE LIVRES

■ Dau al Sec - 05/02 ■ 20h

Le Dau al Sec présentera des extraits de deux textes français traduits en catalan qui seront montés la saison prochaine à Barcelone.

"EL CLAM DEL BUIT" (La Clameur du vide) en novembre 2024 au Dau al Sec.

"ELS CONTRABANDISTES DE LLIBRES" (Les passeurs de livres) au TNC en janvier 2025.

 El Dau al Sec presentará fragmentos de dos textos francesos traduïts al català que seran muntats la temporada vinent a Barcelona.

"EL CLAM DEL BUIT" (La clameur du vide) s'estrenarà el novembre de 2024 al Dau al Sec. "ELS CONTRABANDISTES DE LLIBRES" (Les passeurs de livres) al TNC el gener de 2025.

➞ EL CLAM DEL BUIT

LA CLAMEUR DU VIDE

Texte, traduction et mise en lecture (*text, traducció i direcció/texto, traducción y dirección de la lectura*) :

Marc García Coté

Dramaturgie (*dramatúrgia/dramatúrgia*) : Yvette Vigatà

Avec (*amb/con*) : Mercè Managuerra

Une femme tente de sauver avec seulement la parole un homme qui projette de se suicider du bâtiment en face.

 Una dona intenta salvar amb la paraula com a única eina un home que vol llançar-se al buit des de l'edifici del davant.

 Una mujer intenta salvar con la palabra a un hombre que quiere lanzarse desde el edificio de enfrente.

 El Dau al Sec presentará fragmentos de dos textos franceses traducidos al catalán que serán representados la temporada que viene en Barcelona.

"EL CLAM DEL BUIT" (La clameur du vide) se estrenará en noviembre del 2024 en el Dau al Sec. "ELS CONTRABANDISTES DE LLIBRES" (Les passeurs de livres) en el TNC en 2025.

➞ ELS CONTRABANDISTES DE LLIBRES

LES PASSEURS DE LIVRES

D'après le roman français de (*a partir de la novel·la francesa de/a partir de la novela francesa de*) :

Delphine Minoui

Mise en lecture (*direcció/dirección de la lectura*) :

Iban Beltrán

Dramaturgie et traduction (*dramatúrgia i traducció/dramatúrgia y traducción*) : Albert Tola

Avec (*amb/con*) : Laura Rosel (i/y) Marc García Coté

En 2015, sur facebook, un collectif de photographes syriens qui évoque une bibliothèque secrète...

 L'any 2015 a Facebook, un col·lectiu de fotògrafs sirians que evoca una biblioteca secreta...

 En 2015 en facebook, un colectivo de fotógrafos sirios evoca una biblioteca secreta...

equinox

L'actu de Barcelone



equinox

en catalá

L'enllaç entre les cultures francesa i catalana.



equinox
EMPLOI



Portail d'emploi francophone en Catalogne



Rechercher par mots clés



Ville ou code postal



Secteurs d'activité



Chercher

CONCOURS STAGE

CONCOURS LECTURE À VOIX HAUTE

Concurs de lectura en veu alta/Concurso de lectura en voz alta

■ Reial Cercle Artístic - 03/02/2024 ■ 11h > 13h



Concours organisé en partenariat avec le département français de l'EOI Badalona

Concurs organitzat en col·laboració amb el departament francès de l'EOI Badalona

Concurso organizado en colaboración con el departamento francés de la EOI Badalona

Entrée Gratuite sur réservation/Entrada gratuita amb reserva previa/Entrada gratuita previa reserva

Inscription par mail : oui.festival@gmail.com (avant le 31 janvier / abans del 31 de gener / antes del 31 de enero)

Mettre en voix un court extrait de texte de théâtre d'autrices et d'auteurs contemporains. Se glisser, seul.e ou à deux, dans la peau de la langue française comme si c'était un déguisement !

Tel est l'objectif passionnant de ce concours ouvert à toutes les personnes qui parlent français comme langue étrangère.

👉 2 catégories : jeunes jusqu'à 17 ans et adultes de 18 à 118 ans

🇪🇸 Posarveu a un curt fragment de text de teatre d'autores i autors contemporanis. Vestir-se, sol/a o a dos, amb la llengua francesa com si fos una disfressa!

Tal és l'objectiu passionant d'aquest concurs obert a totes les persones que parlen francès com a llengua estrangera.

👉 2 categories: - joves fins a 17 anys
- adults de 18 a 118 anys

🇪🇸 Poner voz a un fragmento de texto de teatro de autoras y autores contemporáneos. ¡Vestirse, solo/a o a dos, con la lengua francesa como si fuese un disfraz!

Es el objetivo apasionante de este concurso abierto a todas las personas que hablan francés como lengua extranjera.

👉 2 categorías: - jóvenes hasta 17 años
- adultos de 18 a 118 años

STAGE DE THÉÂTRE

Formació de teatre / Formación de teatro

Pour la première fois, Le Oui! festival propose un stage de théâtre. Celui-ci a été confié à **Sandrine Guise** (actrice de Barcelone). L'objectif de ce stage est de découvrir par le jeu les textes présentés lors du festival ce qui laisse le loisir aux participants de pouvoir rencontrer les auteurs et autrices présents au festival et de partager avec eux leurs expériences.

🇪🇸 Per primera vegada, El Festival OUI!, va proposar una formació de teatre. La formadora ha estat Sandrine Guise (actriu de Barcelona). L'objectiu d'aquesta formació fou descobrir, a través de la interpretació dels textos, les peces de teatre presentades al festival, fent que els participants poguessin jugar tot oferint la possibilitat de poder mantenir una trobada amb els autors que vindran al festival i així compartir amb ells les seves experiències.

🇪🇸 Por primera vez, el Festival OUI!, ha realizado una formación de teatro. La formadora ha sido Sandrine Guise (actriz de Barcelona). El objetivo de esta formación ha sido descubrir, a través de la interpretación de textos presentados en el festival, a los participantes la posibilidad de encontrar los autores y autoras que vendrán en el festival y poder compartir con ellos y ellas sus experiencias.

Merci à (gràcies a / gracias a) : Dau al Sec, Casa Elizalde, Ateneu Barcelonès, Reial Cercle Artístic



RENCONTRE AVEC RÉBECCA DÉRASPE

Trobada amb / Encuentro con Rébecca Déraspe

■ Librairie Jaimes - 27/01 ■ 12h

C'est la 1^{re} fois que l'autrice est invitée à Barcelone afin d'accompagner une de ses œuvres. **"Ceux qui se sont évaporés"** est présentée en création européenne au Oui! Festival.



Rébecca Déraspe est l'autrice de plusieurs pièces jouées et traduites à travers le monde dont "Deux ans de votre vie", "Plus que toi", "Peau d'ours", "Gamètes", "Fanny"... Elle a remporté le prix Michel-Tremblay en 2020 pour sa pièce **"Ceux qui se sont évaporés"**, ainsi que de nombreux autres prix pour ses pièces (meilleur texte dramatique Montréal 2017, prix BMO auteur dramatique 2010...). Elle a écrit en collaboration avec Annick Lefebvre "Les filles du Saint-Laurent" présenté au Théâtre de La Colline en 2021. Elle anime et écrit "Le lexique de la polémique", série diffusée à 'Savoir Média'. **Son texte "Ceux qui se sont évaporés" sera édité aux Éditions Les Cygnes.**

RENCONTRE PROFESSIONNELLE À L'UAB (UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONE)

Autour de la traduction et la découverte d'une œuvre avec les professeurs de littérature et de traduction de l'Université.

L'autrice sera accompagnée de Pablo Macho Otero qui a assuré la traduction de la pièce pour le festival.

Rencontre à l'issue de la représentation de la pièce à l'Institut français - Vendredi 26 janvier à 19h30.

🇪🇸 *Es la primera vegada que l'autora ha estat convidada a Barcelona per acompanyar una de les seves obres. **"Els que s'han fet fonedís"** s'estrena per primera vegada a Europa dins del Oui! Festival.*

Rébecca Déraspe és autora de diverses obres fetes i traduïdes arreu, d'entre les quals "Deux ans de votre vie", "Plus que toi", "Peau d'ours", "Gamètes", "Fanny", etc. **El 2020 va guanyar el premi Michel Tremblay per la seva obra "Els que s'han evaporat"**. També ha guanyat altres premis (millor text dramàtic Montreal 2017, premi BMO autor dramàtic 2010...). Ha escrit en col·laboració amb Annick Lefebvre "Les filles del Saint-Laurent" presentada al Théâtre de La Colline el 2021. Ha presentat i escrit la sèrie "El lèxic de la polèmica". **"Els que s'han fet fonedís" es publicarà a les Éditions Les Cygnes.**

Trobada professional a la UAB (Universitat Autònoma de Barcelona):

Sobre la traducció i la descoberta d'una obra amb els professors de literatura i traducció de la Universitat. **L'autora estarà acompanyada per Pablo Macho Otero que ha traduït l'obra pel festival.** Trobada al final de la representació de l'obra a l'Institut Francès - divendres 26 de gener a les 19:30.

🇪🇸 *Es la primera vez que la autora ha sido invitada a Barcelona para acompañar una de sus obras. **"Los que se han esfumado"** se estrena por primera vez en Europa dentro del Oui! festival.*

Rébecca Déraspe es autora de varias obras representadas y traducidas en todo el mundo, entre las cuales "Deux ans de votre vie", "Plus que toi", "Peau d'ours", "Gamètes", "Fanny", etc. **En 2020 ganó el premio Michel Tremblay por su obra "Los que se han esfumado"**. También ha ganado otros premios (mejor texto dramático Montreal 2017, premio BMO autor dramático 2010...). Ha escrito con Annick Lefebvre "Les filles du Saint-Laurent" presentada en el Teatro de La Colline en 2021. Ha presentado y escrito la serie "El léxico de la polémica". **"Los que se han esfumado" se publicará en las Éditions Les Cygnes.**

Encuentro profesional en la UAB (Universitat Autònoma de Barcelona)

Sobre la traducción y el descubrimiento de una obra con los profesores de literatura y traducción de la Universidad. **La autora estará acompañada por Pablo Macho Otero que ha traducido la obra para el festival.** Encuentro al terminar la función en el Instituto Francés - Viernes 26 de enero a las 19:30.

ACCUEIL INTERNATIONAL

FESTIVAL DE THÉÂTRE KOMIDI

Le festival de théâtre KOMIDI de la Réunion et le Oui ! festival de théâtre en français de Barcelone ont en commun la passion de la découverte d'œuvres et de leur transmission auprès de leurs publics respectifs.

Cette année, dans le cadre d'un programme Erasmus+, le Oui ! festival a le plaisir d'accueillir **Lionel Grondin et Valérien roux**, deux régisseurs qui assisteront Félix Gane, notre formidable directeur technique

 El festival de teatre KOMIDI de la Réunion i el OUI! festival de teatre en francès de Barcelona comparteixen la passió per la descoberta d'obres i per la transmissió als seus públics respectius. Aquest any, dins el marc d'un programa Erasmus+, el OUI! festival té el plaer d'acollir **Lionel Grondin i Valérien Roux**, dos directors tècnics que ajudaran Félix Gane, el nostre formidable cap tècnic.

 El festival de teatro KOMIDI de la Réunion y el OUI! festival de teatro en francés de Barcelona comparten la pasión por el descubrimiento de obras y su transmisión a sus públicos respectivos. Este año, dentro del marco de un programa Erasmus+, el OUI! festival tiene el placer de acoger **Lionel Grondin y Valérien Roux**, dos directores técnicos que ayudarán Félix Gane, nuestro formidable jefe técnico

En savoir + : www.komidi.re

L'IESA ARTS & CULTURE



La réputation du Oui! festival a franchi les Pyrénées. **L'IESA arts & culture à Paris** qui forme des professionnels aux métiers de la culture

a invité les 2 directeurs du Oui ! à partager leur expérience auprès d'étudiants en Master.

Afin de passer de la théorie à la pratique, le OUI ! Festival reçoit la visite des 25 étudiants rencontrés à Paris.

 La reputació del OUI! festival ha creuat Els Pirineus. L'IESA arts & culture de París, que forma els professionals del teatre ha convidat els dos directors del OUI! per compartir la seva experiència amb els estudiants del màster. Per passar de la teoria a la pràctica, el OUI! festival rep la visita dels 25 estudiants de París.

 La reputación del OUI! festival ha cruzado los Pirineos. El IESA arts & culture de París, que forma a los profesionales del teatro ha invitado a los dos directores del OUI! para que compartan su experiencia con los estudiantes del máster. Para pasar de la teoría a la práctica, el OUI! festival recibe la visita de los 25 estudiantes de París.

En savoir + : www.iesa.fr

NICOLAS-Barcelona fournisseur officiel de vins pour le OUI! Festival

Le plus ancien caviste du monde, né à Paris en 1822

Plus de 570 magasins dans le monde

Plus de 1500 références de vins, champagnes, bières et spiritueux
À Barcelone depuis octobre 2022

La botiga de vins més antiga del món, fundada a París el 1822

Més de 570 botigues a tot el món

Més de 1500 referències de vins, champagnes, cerveses i licors
A Barcelona des de l'octubre del 2022

La tienda de vinos más antigua del mundo, fundada en París en 1822

Más de 570 tiendas en el mundo

Más de 1500 referencias de vinos, champagne, cervezas y licores

En Barcelona desde octubre de 2022



RENCONTRES & AUTRES

RENCONTRE AVEC LOUISE DOUTRELIGNE

Trobada amb / Encuentro con Louise Doutreligne

■ Institut français de Barcelone - 29/01 ■ 18h30



Si l'année dernière nous avions convié l'autrice au festival dans le cadre de la rencontre 'Ce que les philosophes ne pensent pas, les artistes l'imaginent', le festival est ravi de l'accueillir avec sa nouvelle pièce. Après la pièce "C'est la faute à Le Corbusier?", le roman "Robertino",

"La Cabane de l'architecte ou la main tendue de Le Corbusier" est son 3e opus autour du célèbre architecte mis en scène par Jean-Luc Paliès.

Lors de la rencontre à la Librairie Jaimés, avec Louise Doutreligne et Jean-Luc Paliès, Luc Sebbane (architecte expert et urbaniste en France et en Espagne) fera la relation entre Le Corbusier et autres architectes de Barcelone.

A noter, qu'à l'occasion du festival, les Éditions des 5 sens, ont publié spécialement le texte de la pièce en édition bilingue (français et castillan) disponible à la Librairie Jaimés.

Si l'any passat vam convidar l'autora al festival en el marc de la trobada 'El que els filòsofs no pensen, els artistes s'imaginen', el festival està encantat d'acollir-la amb la seva nova peça. Després de l'obra "És culpa de Le Corbusier?", la novel·la "Robertino", "La cabana de l'arquitecte o la mà estesa de Le Corbusier" és la seva tercera obra al voltant del famós arquitecte dirigit per Jean-Luc Paliès.

Durant la trobada a la Llibreria Jaimés, amb Louise Doutreligne i Jean-Luc Paliès, Luc Sebbane (arquitecte expert i urbanista a França i Espanya) establirà la relació entre Le Corbusier i altres arquitectes de Barcelona.

Cal destacar que amb motiu del festival, Éditions des 5 sens, va publicar especialment el text de l'obra en una edició bilingüe (francès i castellà) disponible a la Llibreria Jaimés.

Si el año pasado invitamos a la autora al festival en el marco del encuentro 'Lo que los filósofos no piensan, los artistas imaginan', el festival está encantado de recibirla con su nueva pieza. Después de la obra "¿Es culpa de Le Corbusier?", la novela "Robertino", "La cabaña del arquitecto o la mano tendida de Le Corbusier" es su tercera obra en torno al célebre arquitecto dirigida por Jean-Luc Paliès.

Durante el encuentro en la Llibreria Jaimés, con Louise Doutreligne y Jean-Luc Paliès, Luc Sebbane (arquitecto y urbanista experto en Francia y España) establecerá la relación entre Le Corbusier y otros arquitectos de Barcelona.

Cabe destacar que con motivo del festival, Éditions des 5 sens, publicó especialmente el texto de la obra en una edición bilingüe (francés y castellano) disponible en la Llibreria Jaimés.

ATELIER GRATUIT : APPRENDRE LE FRANÇAIS À TRAVERS LE THÉÂTRE

Taller gratuït : aprendre francès a través del teatre / Taller gratuito : aprender el francés a través del teatro

■ Bibliothèque Jaume Fuster - 06/02, 08/02, 15/02, 20/02/2024 ■ 18h30-20h

Plus d'information : www.festivaloui.com



© Florence Pignairre

Vous souhaitez pratiquer et améliorer votre niveau de français ? À partir de dialogues du "PETIT PRINCE", cet atelier de cinq sessions vous donnera des outils d'expression orale et vous rendra plus autonomes en langue française. Brisez la glace... et soyez les bienvenus et les bienvenues ! Atelier destiné aux étudiants et à toute personne intéressée possédant un niveau A2.

Venir vêtu.e d'une tenue souple.

Vols aprendre practicar i activar el teu nivell de francès? A través de textos dramatitzats de "EL PETIT PRÍNCIP", el taller de cinc sessions us donarà algunes eines d'expressió i fer-vos més autònoms en llengua francesa. Trenqueu el gel... et soyez les bienvenus et les bienvenues! Taller destinat a estudiants i interessats amb nivell A2.

¿Queréis aprender practicar y activar tu nivel de francés? A través de textos dramatizados de EL PRÍNCIPITO, el taller de cinco sesiones os dará herramientas de expresión y os hará más autónomos en lengua francesa. ¡Rompad el hielo... et soyez les bienvenus et les bienvenues! Taller estinado a estudiantes e interesados/a/s con nivel A2.

EN MARGE DU FESTIVAL

MOI DISPOSITIF VÉNUS

Jo Dispositiu Vénus / Yo Dispositivo Vénus

■ Sala Periferia Cimarronas - 20/03 > 07/04/2024



"Moi Dispositif Vénus" est un spectacle d'Adeline Flaun lu pour la 1ère fois au Festival OUI! en 2020, puis mis en scène et présenté à Tropiques Atrium Scène Nationale de Martinique, suite à une résidence de création. Toujours en français, il a été accueilli en 2021 à Barcelone à

l'Antic Teatre, puis en 2023 au festival Off d'Avignon, notamment grâce au soutien du Festival OUI!

La pièce sera jouée pour la première fois, dans une version bilingue en catalan et en castillan du 20 mars au 07 avril 2024 à la Periferia Cimarronas de Barcelona.

🇪🇸 **Jo Dispositiu Vénus** és una obra de Adeline Flaun que va ser llegida per primera vegada en el Festival OUI! en 2020, abans de ser posada en escena i presentada en la Scène Nationale de Martinique, després d'una residència de creació. Encara en francès, va ser representada en el Antic Teatre de Barcelona en 2021, i en 2023 en el Festival Off d'Avignon, gràcies al suport del Festival OUI!

L'obra es presentarà per primera vegada en la seva versió bilingüe en català i castellà, del 20 de març al 7 d'abril de 2024 a la Sala Periferia Cimarronas de Barcelona.

🇪🇸 **Yo Dispositivo Vénus** es una obra de Adeline Flaun que fue leída por primera vez en el Festival OUI! en 2020, antes de ser puesta en escena y presentada en la Scène Nationale de Martinique, tras una residencia de creación. Todavía en francés, fue representada en el Antic Teatre de Barcelona en 2021, y en 2023 en el Festival Off d'Avignon, gracias al apoyo del Festival OUI!

La obra se presentará por primera vez en su versión bilingüe en catalán y castellano, del 20 de marzo al 7 de abril de 2024 en la Sala Periferia Cimarronas de Barcelona.

LA DISPUTA VOLTAIRE-ROUSSEAU

■ Teatre Romea
22/02 > 01/04/2024



© Francis Mateo

En 2020, lors de la création de la section le Km0 par le festival, l'auteur **Jean-François Prévand** a été l'un des premiers invités. En 2023, nous avons programmé sa pièce **"Voltaire/Rousseau"** au Reial Cercle Artístic. Lors de cette représentation, **Josep Maria Flotats** nous avait fait le plaisir de venir voir son ami Jean-François Prévand sur scène. Le débat qui a suivi, a été à la hauteur du spectacle et des acteurs présents. Tout le public se laissait aller à rêver de voir un jour Josep Maria Flotats, jouer à Barcelone. Trois jours après, la décision était prise par l'acteur.

Toute l'équipe du festival se réjouit que le texte de Jean-François Prévand soit enfin à l'affiche d'un grand théâtre Barcelonais : Le Romea à partir du 22 février 2024. Nous tenterons d'organiser une rencontre avec Josep Maria Flotats et l'auteur. Plus d'informations sur le site du festival.

🇪🇸 L'any 2020, durant la creació de la secció Km0 per part del festival, l'autor Jean-François Prévand va ser un dels primers convidats. L'any 2023 vam programar la seva obra "Voltaire/Rousseau" al Reial Cercle Artístic. Durant aquesta actuació, Josep Maria Flotats ens va fer el plaer de venir a veure a l'escenari el seu amic Jean-François Prévand. El debat que va seguir va estar a l'altura de l'espectacle i dels actors presents. Tot el públic es va deixar anar somiant algun dia veure tocar Josep Maria Flotats a Barcelona. Tres dies després, l'actor va prendre la decisió. **Tot l'equip del festival està encantat que el text de Jean-François Prévand s'exhibeixi per fi en un gran teatre barceloní: al teatre Romea a partir del 22 de febrer de 2024.** Intentarem organitzar una trobada amb Josep Maria Flotats i l'autor. Més informació a la web del festival.

🇪🇸 En 2020, durante la creación de la sección Km0 por parte del festival, el autor Jean-François Prévand fue uno de los primeros invitados. En 2023 programamos su obra "Voltaire/Rousseau" en el Reial Cercle Artístic. Durante esta actuación, Josep Maria Flotats nos dio el placer de venir a ver al escenario a su amigo Jean-François Prévand. El debate que siguió estuvo a la altura del espectáculo y de los actores presentes. Todo el público se dejó llevar soñando con ver algún día jugar a Josep Maria Flotats en Barcelona. Tres días después, la decisión la tomó el actor. **Todo el equipo del festival está encantado de que el texto de Jean-François Prévand finalmente pueda exhibirse en un gran teatro de Barcelona: en el Romea a partir del 22 de febrero de 2024.** Intentaremos organizar un encuentro con Josep Maria Flotats y el autor. Más información en la web del festival.

REMERCIEMENTS À TOUS CEUX QUI NOUS ONT DIT MOLTES GRÀCIES A TOTS ELS QUI ENS HEU DIT MUCHAS GRACIAS A TODOS LOS QUE NOS HABÉIS DICHÓ

oui!

- > Institut Français de Barcelone : Valérie Nicolas, Rosana Urbano, Annie Messi-Heywang, Victor Sastre, Adrien Buléon, Axelle Haese
- > Presidenta delegada de l'Àrea de Cultura de la Diputació de Barcelona : Candela Lopéz Tagliafico
- > Generalitat de Catalunya (Departament de Cultura) : Natalia Garriga, Nèlida Falcó Faydella, Anna Dotor Casals
- > Consul général de Barcelone : Olivier Ramadour
- > Bureau du Québec à Barcelone : Maël Solen Picard et Adèle Samjee
- > DAU al Sec Arts Escèniques : Mercè Managerra, Sylvie Lorente, Marta Cros Guasch
- > Reial Cercle Artístic : Josep Fèlix Bentz, Esther Bosh
- > Ajuntament de Castelldefels : Rosa Beltraán Voskuilj
- > Ajuntament de l'Hospitalet de Llobregat : David Quirós Brito
- > UAB (Universitat Autònoma de Barcelona) : Valeria Gaillard Francesch, Anna Corral, Olga Torres Hostench, Virginia Luzòn, Angèl Catena
- > Chèque intermittent : Michel Chantegrel, Clément Monnier
- > Biblioteca Jaume Fuster : Carme Galve Montore
- > Librairie Jaimes : Montse Porta, Christian Vigne
- > Vins NICOLAS Barcelone : Michel Jimenez
- > Casa Elizalde : Janián Rangel
- > Ateneu Barcelonès : Lluïsa Julià Capdevila, Xavier Padriça
- > Equinox Radio : Aurélie Chamerois, Nico Salvado
- > Le Petit Journal : Vincent Garnier, Francis Mateo
- > Lycée français de Barcelone : Emmanuelle Gauthier
- > Français du Monde : Pierre Boisbunon
- > La Bienfaisance : Serge Bourgeois, Peggy-Laure Bernard
- > Castelldefels Accueil : Delphine Duval, Frédérique Andry
- > Remerciement aux lieux de tournage des entretiens : le théâtre Jean-François Voguet de Fontenay-sous-Bois (Arthur Lassaigue et Julie Delorme), le Théâtre des deux Rives (Cindy Specq et Laurie Martin)
- > À tous les artistes, techniciens, producteurs et amis qui nous accompagnent et ont rendu possible cette 7^e édition.
- > Merci aux chargés de diffusion : Elodie Kugelmann, Emmanuel Magis, Anne-Charlotte Lesquibe, Anne-Sophie Lombard, Emilie Vervæet
- > Merci à : Thibaut Houdinière (Atelier Théâtre Actuel), Renaud Le Berre, Philippe Ogonowski, Sébastien Ayagapin, Typhaine Mauget, Noémie Briand, Marga Garcia Puigbarraca, Jordi Vilà, Lluís Puig, Elena Gagu, Antonio Marmol, Isabelle López, Dídac, Henry Odell, Fanny U, Patrice Vila, Père Blanch
- > Merci au festival KOMIDI de la Réunion : Philippe Guirado et son équipe
- > Ecole EISA arts & cultures : Taidir Brunet Ouazine
- > EOI de Badalona Angèls Solà, Catherine Anne Lau Guillelmi, Nathalie Lhuillier, Claude Bourbon, Catherine Parra et Olivier Hétru, Nathalie et Raoul Roverato

L'ÉQUIPE *Equip / Equipo*



Fondateurs, directeurs et programmeurs (fundadors, directors, i programadors/fundadores, directores y programadores) : Mathilde Mottier et François Vila

Production (Producció/Producción) : Mise en Lumière (Paris) - Barna-Bé (Barcelone)

Assistante de production (assistent de producció/asistente de producción) : Aina Tomas Martorell

Développement et soutien à la production (estratègia i suport a la producció/estrategia y ayuda a la producción) : Ben Aisit - Marçal Girbau i Garcia, Mar Novell, Guillem Fuster i Usas

Chargée du développement à l'international : Pascale de Schuyter Hualpa

Directeur technique (director tècnic/director técnico) : Félix Gane

Renforts techniques (reforç de tècnic/refuerzo de técnico) : David Bocian, Valérian Roux, Lionel Grondin

Bénévoles : Père Blanch, Gloria Degreef

Traductions catalogue et autres supports (traduccions catàleg i altres/traducciones catálogo y otros) : Mar Novell, Marçal Girbau i Garcia, Guillem Fuster i Usas, Marc Garcia Coté, Aina Tomas Martorell, Adeline Flaun, Isabelle López

Traductions sur-titres (traduccions subtítols/traducciones subtítulos) : Pablo Macho Otero (Ceux qui se sont évaporés), Eulàlia Morros (Le chevalier d'Éon), Evelio Miñano Martínez (La cabane de l'architecte), Isabelle Bres (Celle qui regarde le monde / Petite Zoé), Marc Garcia Coté (Shahada, il y a toujours un ailleurs possible), Marga Garcia Puigbarraca (Je ne cours pas, je vole !)

Sur-titrages (subtítols/subtítulos) : Subtil - Eulàlia Morros

Relations presse (servei de premsa/servicio de prensa) : COMÈDIA - Comunicació & Mèdia : Marc Gall i Paula Pairó Cortada (www.comedia.cat)

Restauration équipes : Michel Garnier (Otentik)

Conception de l'affiche (disseny del cartell/diseño del cartel) : Patrice Vila

Reportage photos : Clémentine Laurent (www.clementinelarent.photo), Marina Raurell

Webmaster, catalogue (catàleg/catálogo) : Corinne Marianne Pontoir (www.koclicko.net)

Impressions documents (impressió del catàleg/impresión del catálogo) : Henry Odell et Joan Odell (Pensódromo)

Bande annonce/teaser/vidéos : Patrice Vila (animation 3D/animació 3D/animación 3D), Corinne Marianne Pontoir (réalisation/realització/realización)

Montages vidéos (muntatge/montaje) : Marina Raurell

CONTACT

info@festivaldetheatreenfrancais.com

Tél. : +34 747 850 177 +33 6 08 78 68 10

www.festivaldetheatreenfrancais.com / www.festivaloui.com



[festivaldetheatreenfrancais](https://www.facebook.com/festivaldetheatreenfrancais)



[oui_festival](https://www.instagram.com/oui_festival)

LE FESTIVAL EN UN COUP D'ŒIL

Spectacles / Espectacles	Sur-titrage Subtítols	Lieux
<i>Ceux qui se sont évaporés</i>	Castellano	Institut français de Barcelone
<i>Le Chevalier D'Éon</i>	Català	Reial Cercle Artístic
<i>La cabane de l'architecte ou La main tendue de Le Corbusier</i>	Castellano	Institut français de Barcelone
<i>Celle qui regarde le monde</i>	Castellano	Institut français de Barcelone
<i>Les quatre lous</i>	Sin subtítols	Institut français de Barcelone
<i>Shahada, il y a toujours un ailleurs possible</i>	Català	DAU al Sec Arts Escèniques
<i>Je ne cours pas, je vole !</i>	Castellano	Teatre Plaza (Castelldefels)
<i>Petite Zoé</i>	Català	Auditori Barradas

Autres événements	Sur-titrage Subtítols	Lieux
<i>Sur le vif ! Carte blanche au Panta Théâtre</i>		DAU al Sec Arts Escèniques
<i>Lectures : La clameur du vide/Les passeurs de livres</i>	Català	DAU al Sec Arts Escèniques
<i>Concours de lecture EOI Badalona</i>		Reial Cercle Artístic
<i>Rencontre avec Rébecca Déraspe</i>		Librairie Jaimes
<i>Rencontre avec Louise Doutreligne</i>		Librairie Jaimes
<i>Atelier : apprendre le français à travers le théâtre</i>		Bibliothèque Jaume Fuster
<i>En marge du festival : Moi, dispositif Vénus</i>	Català Castellano	Periferia Cimaronas
<i>En marge du festival : La disputa Voltaire-Rousseau</i>	Català	Teatre Romea

Institut français de Barcelone - Carrer de Moia, 8 - 08006 Barcelona | www.institutfrancais.es/barcelona

DAU al Sec - Carrer de Salvà, 86 - 08004 Barcelona | www.daualsecartesceniques.cat

Reial Cercle Artístic - Carrer dels Arcs, 5 - 08002 Barcelona | www.reialcercleartific.cat/ca

Teatre Plaza - Plaça de l'Estació, 4 - 08860 Castelldefels, Barcelona | www.teatreplaza.org

Auditori Barradas - Rambla Just Oliveras, 56, 08901 L'Hospitalet de Llobregat | <https://auditoribarradas.l-h.cat/>

EL FESTIVAL EN UN COP D'ULL

EL FESTIVAL EN UN VISTAZO

	26 janv.	27 janv.	28 janv.	30 janv.	01 fév.	03 fév.	04 fév.	11 fév.			Page
	19h30										8-9
		20h	19h								10-11
				19h30							12-13
					19h30						14-15
						11h / 12h15					16-17
						12h / 20h					18-19
							19h				20-21
								17h			22-23

	27 janv.	29 janv.	31 janv.	03 fév.	05 fév.	06 fév.	08 fév.	15 fév.	20 fév.		Page
			20h								24
					20h						25
				11h > 13h							27
	12h										28
		18h30									30
						18h30 > 20h					30
	20/03/2024 > 07/04/2024										31
	22/02/2024 > 01/04/2024										31

Libreria Jaimes - Carrer de València, 318 - 08009 Barcelona | www.jaimes.cat

Bibliothèque Jaume Fuster - Plaça de Lesseps, 20-22 - 08023 Barcelona
<https://ajuntament.barcelona.cat/biblioteques/bibjaumefuster>

Periferia Cimaronas - Carrer de Cerdanyola, 26 - 08028 Barcelona | www.periferiacimarronas.es

Teatre Romea - Carrer de l'Hospital, 51, Ciutat Vella, 08001 Barcelona | www.teatreromea.cat/ca/

Avec le soutien de (amb el suport de / con el apoyo de) :



Generalitat de Catalunya
**Departament
de Cultura**



**Ajuntament
de Barcelona**



**Ajuntament
de Castelldefels**

Québec 

Média officiel (mitjà oficial/medio oficial) :

ara

Avec la collaboration de (amb la col·laboració de/con la colaboración de) :

DAU
al Sec
ARTS ESCÈNIQUES



equinox



Ajuntament de L'Hospitalet

jaines 

VilaWeb 



UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

e  
BADALONA



Organisé par (organitzat per/organizado por) :

BARNA-BÉ

